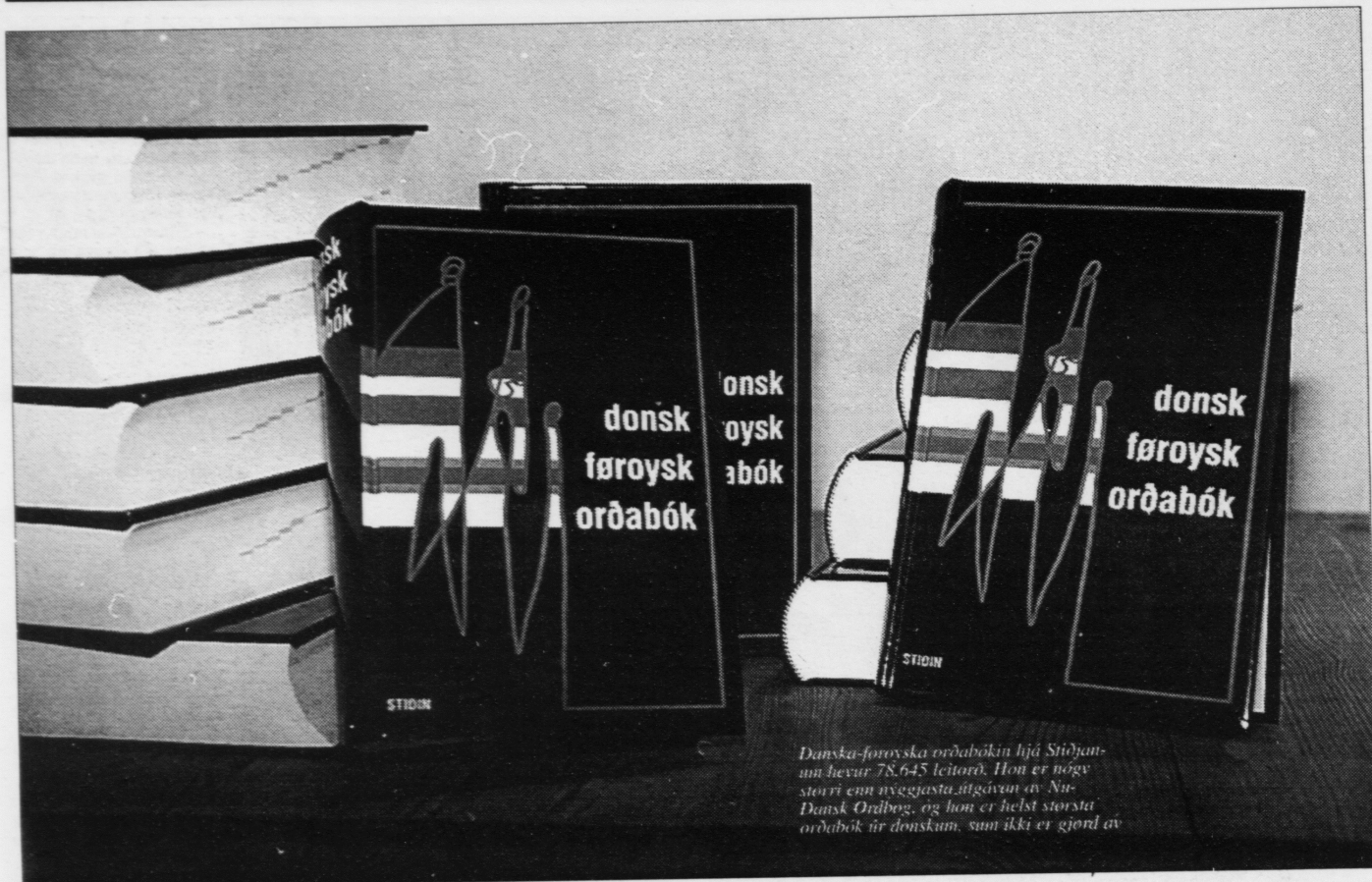




Danska-føroyska orðabókin hjá Stjóðanum hevur 78.645 leitorð. Hon er nógv størri enn nýggjasta útgávan av Nu-Dansk Ordbog, og hon er helst størsta orðabók úr donskum, sum ikki er gjørd av

Annfinnur í Skála, orðabókahøvundur:

Ikki neyðugt í framtíðini at bróta upp úr nýggjum

- Móðurmálsorðabókin og nýggja danska-føroyska orðabókin fevna væl og virðiliga um nógv meira orðatilfar enn bæði føroyingar og danir vanligar nýta. Eg ivist ikki í, at nýggju orðabøkurnar fara at vera málinum til bata. Men tær eru báðar stórar, og fólk mugu læra seg at nýta tær og leita í tolni, tí dømini eru nógv, sigur Annfinnur í Skála, ein av høvundunum aftan fyri nýggju donsku-føroysku orðabókina hjá Stjóðanum.

TURID KJØLBRO

Hetta er sanniliga eitt merkisár í føroyskari orðabókasøgu. Tvær stórar orðabøkur eru komnar út, í summum móðurmálsorðabókini hjá Føroya Fróðskaparfelag og mánadagin kom danska-føroyska orðabókin hjá Stjóðanum. Tað eru nógv ár síðani vit fyrstu ferð frættu um hesa orðabókina. Tá var danska-føroyska orðabókin hjá Fróðskaparfelagnum ikki komin út.

Tey eru fyra, ið hava arbeitt við nýggju orðabókini. Annfinnur í Skála, Jonhard Mikkelsen, Zakarias Wang og Hanne Jacobsen. Og tey eru sera væl nøgd við avrikið.

- Mær dámar hana væl. Hon hevur passaliga stóð, tá ið hugsað verður um, hvussu stór hon er. Tá ið føroyska orðabókin kom út

fyrir í ár, hugsaði eg beinanvegin, at soleiðis mátti okkara orðabók ikki siggja út, tí henda var alt ov stór í vavi. Vit høvdu ikki ráð til, at geva hana út í tveimum bindum, so vit máttu gera hana øðrvísi. Vit ráddu tí av í fyrsta lagi at leingja hana eitt sindur, soleiðis at blaðsíðatalið ikki bleiv alt ov stórt, í øðrum lagi nýttu vit tunt og sterkt pappír. Í triðja lagi nýttu vit smærri bókstavir, soleiðis at vit fingu 72 reglur á hvørjari síðu, har seinna danska-føroyska orðabókin hevur 57 reglur, og føroyska orðabókin hevur 62 reglur, sigur Annfinnur í Skála.

Annfinnur vónar, at forlagið seinni fær stuðul til at geva orðabókina út aftur í tveimum bindum - kanska enn tá í víðkaðari og broyttari útgávu.

- Tey eru nógv sum halda,

at enska-føroyska orðabókin hjá okkum ikki er so stór sum hon í roynd og veru er. Hon er eisini tættskrivað.

Rætt ikki at skunda undir

Umleið fimm árið eru farin til at gera orðabókina. Fyrst arbeiddu Annfinnur í Skála og Jonhard Mikkelsen hvør sína helvt av bókini og eiga sostatt høvuðsarbeiðið. Hanne Jacobsen hevur eftirviðgjørt alt tað danska í bókini og hevur annars verið hollur danskur málsligur ráðgevi. Zakarias Wang hevur serliga farið um fakordini.

- Tá ið eg var liðugur í juli 1995 vóru framvegis mangir óloystir spurningar, bæði viðvíkjandi fakordum, nógvum føroyskum týðingum, ið eg ikki var nøgdur við, og danskar orðingar, ið eg ikki var visur í, at eg

rættiliga hevði skilt. Og eingin rættlestur hevði verið enn. Eg eri ógvuliga fegin um, at vit ikki skundaðu okkum ov nógv, tí eg ivist onga løtu í, at okkara orðabók er betri nú, enn hon hevði verið, um hon kom út í 1995 ella 1996. Eisini kann eg siga, at mín partur er um leið 35% størri nú, enn hann var, tá ið eg varð liðugur av fyrstan tíð.

- Høvdu vit ikki havt so góðar ráðgevar og rættlesarar, so høvdu vit ikki hættað okkum undir hetta arbeiðið. Tey eiga øll stórt rós uppiborið, og vit eru teimur ógvuliga takksom fyrri tað megnararbeiðið, sum tey hava lagt úr hondum, sigur Annfinnur í Skála.

Størsta orðabókin
Móðurmálsorðabókin, sum kom út í summum, hevur 65.500 leitorð. Nýggja

danska-føroyska orðabókin hevur 78.645 leitorð. Hon er í roynd og veru nógv størri enn nýggjasta útgávan av Nu-Dansk Ordbog, og hon er helst størsta orðabók úr donskum, sum ikki er gjørd av donum sjálvum.

- Henda orðabókin er meira enn fyra ferðir størri enn tann hjá Jóhannesi av Skarði og einar tvær reisir størri enn tann hjá Hjalmar, sigur Annfinnur í Skála. Annfinnur í Skála sigur, at móðurmálsorðabókin er eitt megnarverk, men setningurin hjá teimum, ið lögdu hana til rættis hevur verið størri og meiri enn bara at gera eina nýtsluorðabók.

- Hon fatar um føroyska málið. Tað vil siga, at hon í størri mun fevnir um føroyskt mál sum tað er, og sum tað hevur verið. Okkara orðabók fevnir fyrst og

fremst um danskt mál nú, og munurin á danska og føroyska samfelagnum er ikki so stórur, at ein slík orðabók sum okkara átti eisini at verið føroyingum ógvuliga hent í dag.

Ikki vera fyrri uttan

Orðabókahøvundarnir á Stjóðanum stúra ikki fyrri, at fólk hava fingið nógv mikið av orðabókum nú.

- Tvørturímóti. Hjá teimum, ið nýta orðabøkurnar, koma bókurnar at styðja upp undir hvør aðra. Fólk kunnu fara úr aðrari orðabókini í hina fyrri at fáa lýst okkurt neyvari. Kenna tey bara danskt dømi, so finna tey tað helst í okkara. Denturin í okkara orðabók er nútíðarorð. Fólk fara at finna hóp av tøkniordum av øllum slag. Tað ið vit í roynd og veru kunnu stúra fyrri, er, at fólk siga, at vit eiga